

APUNTES PARA LA INVESTIGACIÓN EN ETNILINGÜÍSTICA GUARANÍ

Zulema Inés Armatto de Welti

Erasmio d'Almeida Magalhães

À guisa de introdução

A Argentina apresenta no campo da dialetologia um quadro complexo em razão de sua localização geográfica, dimensões territoriais e constituição étnica. A variedade de seus falares regionais, ainda que girando em torno do espanhol em seus aspectos básicos, tem particularidades que o caracterizam frente ao castelhano da península e mesmo diante do espanhol da América (1) não se podendo esquecer da presença de falantes bilingües (2), que em razão de seu número e extensão territorial que ocupam devem ser lembrados quando da elaboração de programas de educação e alfabetização. (3)

Na Universidad Nacional de Rosario e equipe formada e orientada pelo Prof. Germán Fernandez Guizzetti (4), executou um projeto denominado "Las lenguas habladas en la República Argen-

(1) — Para orientação do leitor sugere-se a leitura de: Alonso, Amado. "La base lingüística del español americano", in *Estudios Lingüísticos*, Madrid, 1967, pp. 7-60. Bottini, Berta E. Vidal de — *El español de la Argentina*, Buenos Aires, 1954; Malmberg, Bertil — "Situación lingüística y cultural de Argentina y los países del Plata" in: *La América Hispano-ablante*, Madrid, 1966, pp. 129-164; Morínigo, Marcos — "El idioma del español América" in: *Programa de Filología Hispánica*, Buenos Aires, 1959, pp. 130-149.

(2) — É o caso do quechua no noroeste e do guarani em Misiones e Entre Rios.

(3) — Para uma rápida visão das normas metodológicas, leia-se McQuown, Norman — "La terea lingüística cultural y pedagógica en relación con los grupos no-ibéricos de América Latina", in: *El Simpósio de Bloomington*, Bogotá, 1967, pp. 181-188; "La utilización de la lingüística antropológica en la educación", in: *Primer Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística*, Concepcion, 1971, pp. 51-59; Rona, José Pedro — *Algunos Aspectos Metodológicos de la Dialectología Hispano-americana*. Madrid, 1958.

(4) — Doutorou-se em Letras (F.F.L.C.H. — U.S.P.) com a tese *Para una etnoideológica del guarani contemporaneo — yopará*.

tina: española-rioplatense y lenguas aborígenes. Aspectos gramaticales y semánticos con miras a la reforma de la enseñanza y al cambio social” A autora, uma das participantes do projeto, tinha a seu cargo o desenvolvimento do tema “Etnolexicología estructural del guarani yopara.

Não é necessário dizer que língua guarani falada no nordeste argentino e no Paraguai há falta de dicionários elaborados segundo a moderna metodologia científica. (5) Não será ocioso lembrar, como base prioritária para qualquer área hispano-guaraníca, da conveniência da confecção de um instrumento de trabalho como o aqui proposto. Este, quando acabado, deverá servir ao mesmo tempo como instrumental didático e como amostragem de uma dialetologia guarani. Tal trabalho, como estudo antropológico, está sendo exigido por quatro milhões de falantes, mormente paraguaios, que usam a língua guarani, como língua oficial ao lado do castelhano. (6)

I — PLAN DE TRABAJO

Se inicia por el fichaje analítico de todas las formas guaraníes utilizando de manera combinada las fuentes bibliográficas existentes e informantes nativos. Luego, mediante el control con los hablantes se investiga cada uno de los usos y ocurrencias de las raíces arriba citadas, a fin de detectar los procesos de derivación y flección. En una etapa ulterior corresponde definir los campos semánticos y establecer su estructura interna en función de la red de relaciones de los correlatos semánticos de las diversas raíces pertenecientes a un mismo campo. Por otra parte, dichos correlatos semánticos serán definidos en rasgos distintivos a determinar empíricamente por la metodología antropológica.

(5) — Como bibliografía sumária indicamos: Benavento, Gaspar — *El Guarani de Entre-Rios*, Buenos Aires, 1962; Guash, Antonio — *El idioma guarani. Gramática y Antología de prosa y verso*, Assunção, 1956; *Diccionario Castellano-guarani y Guarani-castellano*, Sevilla, 1961; Guizzetti, Germán F. — “Los determinantes y la cuantificación en el pensar real de los hablantes del Guarani Yopará” in: *Idiomas, Cosmovisiones y Cultura*, Rosário, 1968, pp. 9-42.

(6) — A respeito do bilingüismo paraguaio cumpre ressaltar os estudos de; Cadogan, Leon — “En torno al bilingüismo en el Paraguay”, *Revista de Antropología*, São Paulo, 6(1): 23-30, 1958; Castañeda, Leonardo M. — *Algunas Observaciones sobre el Bilingüismo del Paraguay*, Montevideo, 1969; Rubin, Joan — *Bilingüismo Nacional en el Paraguay*, México, 1974.

II — MÉTODO Y REALIZACIÓN

PRIMERA PARTE

1 — *Relevamiento del material*

El relevamiento del material, que debe consistir en el fichaje de todas las formas que integran el léxico de la lengua guaraní, se logra mediante el rastreo de las mismas primero en el “Diccionario de la lengua Guaraní” de Peralta-Osuna” (knica bibliografía rescatable) y se lo completa y corrige por meio de la consulta con hablantes nativos. Dicho léxico será luego ampliado con lo numerosos hispanismos que aporta M. Morínigo en su Tratado homónimo.

Claro que esta tarea no resulta todo lo ágil que parece, cuando luego de registrar las formas en guaraní, hay que cotejarlas e ir incorporando a las mismas las que aparecen como traducciones de las formas españolas. Es en este momento que surge la necesidad de ordenar las alfabéticamente para que el trabajo se desarrolle con rigor científico. Y aquí es necesario recordar que dicho alfabeto debe responder al de los fonemas de la lengua guaraní, que está tradicionalmente constituido por los siguientes grafemas: /a/, /mb/, /c-k/, /ch/, /nd/, /e/, /g/, /h/, /l/, /m/, /n/, /ñ/, /o/, /p/, /r/, /s/, /t/, /u/, /v/, /i-ĩ-ỹ/; que corresponden a los fonemas, incluyendo los hispanismos: a, â, e, ê, i, î, o, ô, u, û, z, ž, m, n, l, l, r, ř, f, s, š, b, d, y, g^w, p, t, k, ?, h, hw (7)

SEGUNDA PARTE

Elaboración del test

En base a los estudios que sobre la gramática del guaraní realiza el Profesor Fernández Guizzetti, se confeccionó el test, instrumento necesario para el cotejo con los informantes, de las formas registradas y la gramaticalidad de sus diferentes usos.

a) *Test básico:*

Según los criterios establecidos, que recomendaron la división del mismo en tres etapas de complejidad creciente, el test resultó estructurado de la siguiente manera:

(7) — Vide: Cassano, Paul — “The alveolization of the /n/, /t/, /d/ and /rt/ in the spanish of Paraguay”, *Linguistics*, Haia, 93: 22-26, 1974, “The influence of guarani on the spanish of Paraguay”, *Studia Linguistica*, XXVI (II) 106-112, 1973; Morínigo, Marcos — Influência del Español en la Estructura Lingüística del Guaraní, *Filología*, Buenos Aires, 5: 35-47, 1959.

Primera etapa

- | | | | |
|--------|---|---|----------------------------|
| 1. | $\left\{ \begin{array}{l} 1. /šé/ \\ 2. /né/ \\ 3. /'oré/ \\ 4.1. /pe'ê/ \\ 5. /yané/ \\ 6. /'i/ \end{array} \right.$ | } | + morfema radical |
| 2.1. | $\left\{ \begin{array}{l} 1. /'a/ \\ 2. /re/ \\ 3. /ro/ \\ 4. /pe/ \\ 5. /ya/ \\ 6. /'o/ \end{array} \right.$ | } | + /poro/ + morfema radical |
| 2.2. | $\left\{ \begin{array}{l} 1. /'e/ \\ 2. /pe/ \end{array} \right.$ | } | + /poro/ + morfema radical |
| 2.3.1. | $\left\{ \begin{array}{l} 1. /šé/ \\ 2. /'oré/ \end{array} \right.$ | } | + /ro/ + morfema radical |
| 2.3.2. | $\left\{ \begin{array}{l} 1. /šé/ \\ 2. /'oré/ \end{array} \right.$ | } | + /po/ + morfema radical |
| 2.4.1 | $\left\{ \begin{array}{l} 1. /né/ \\ 2. /pe'é/ \\ 3. /ha'é/ \end{array} \right.$ | } | + /'oré/ + morfema radical |
| 2.4.2. | $\left\{ \begin{array}{l} 1. /né/ \\ 2. /pe'é/ \\ 3. /ha'é/ \end{array} \right.$ | } | + /sé/ + morfema radical |

Segunda etapa

- | | | | |
|------|---|---|-------------------|
| 3.1. | $\left\{ \begin{array}{l} 1. /ye/ \\ 2. /mo/ \\ 3. /yo/ \end{array} \right.$ | } | + morfema radical |
| 3.2. | $\left\{ \begin{array}{l} 1. /ye/ - /yo/ \\ 2. /ye - mo/ \\ 3. /mo - ye/ \end{array} \right.$ | } | — |
| 3.2. | $\left\{ \begin{array}{l} 4. /mo - yo/ \\ 5. /yo - mo/ \end{array} \right.$ | } | + morfema radical |
| 3.3. | /ye-yo-mo/ + morfema radical | | |

Tercera etapa

Los morfemoides resultantes de la segunda etapa pasan por la primera. —

b) *Muestro previo:*

El método dialectológico exige que dicho muestreo, necesario para probar la factibilidad del test, y para que el resultado del mismo sea relevante y refleje la totalidad del espectro de una lengua, se realice aplicándolo a informantes de ambos sexos y lo menos de dos generaciones distintas. Exigencia coherente ya que debemos recordar que toda lengua hablada, y por lo tanto viva, es una cosa en continuo movimiento y naturalmente también cambiante. Para cumplir con ese postulado, fueron encuestados cuatro hablantes nativos del guaraní asunceño, que es el dialecto expandido en nuestras provincias de Formosa y no difiere mucho del hablado en isiones, y del que se diferencia por sus características propias el guaraní de Corrientes. Así, luego de haber elegido al azar palabras del léxico guaraní que poseemos, se entrevistaron o una persona de cada sexo de treinta años de edad y a una de cada sexo de cincuenta y cinco años de edad.

Como era de esperar, se tropezó con dificultades, por ejemplo, aparición de elementos modificadores, junciones, nuevas y distintas combinaciones, etc, tales como lo demuestran los siguientes casos:

Caso I:

Según el test: 2.3.1.1. /šé/ + /ro/ + morfema radical

Respuesta esperada: “/sé/ + /ro/ + yahe, (ó (Te voy a hacer” llorar)

Respuesta recibida: “/šé/ + /ro/ /mo/ + yahe’o + /ta/”

Caso II

Según el test: 2.3.2.1. /šé/ + /po/ + morfema radical

Respuesta esperada: /šé/ + /po/ + akâhatâ (Yo te hice testarudo)

Respuesta recibida: “/šé/ + /po/ + /ro/ + /mo/ + akâhatâ”

Caso III:

Según el test: 2.4.1 1 /né/ + /šé/ + morfema radical

Respuesta esperada: /né/ + /sé/ + marângatú (Vos me hiciste bueno)

Respuesta recibida: “/né/ + /šé/ + /mo/ + marângatu”

c) *Reelaboración del test:*

Trás estudiar los resultados obtenidos con la aplicación del test básico, se redactó uno exhaustivo, utilizando el método de combinación lineal que luego de los ajustes correspondientes quedó formulado de la siguiente manera:

Primera etapa

1	{	1. /sé/ 2. /né/ 3. /oré/ 4.1 /pe'é/ 4.2. /pené/ 5. /yané/ 6. /'i/	}	+ morfema radical
2.1.	{	1. /a/ 2. /re/ 3. /ro/ 4. /pe/ 5. /ya/ 6. /'o/	}	+ morfema radical
2.2.	{	2. /'e/ 4. /pe/	}	+ morfema radical
2.3	{	1. /sé/ 2. /'oré/	}	+ /ro/ + morfema radical
2.4 1	{	1. /né/ 2. /pe'ê/ 3. /ha'é/	}	+ /sé/ + morfema radical
2.4.2.	{	1. /né/ 2. /pe'é/ 3. /ha'é/	}	+ /'oré/ + morfema radical
2.5 1	{	1. /sé/ + /'a/ + /poró/ 2. /'oré/ + /ro/ + /poró/	}	+ morfema radical
2.5.2.1		/ya/ + /poró/ + morfema radical		
2.5.2.2.	{	1. /'e/ 2. /pe/	}	+ /poró/ + morfema radical
2.5.2.3		/'o/ + /poró/ + morfema radical		

Segunda etapa

- 3 1 { 1. /ye/
2. /mo/
3. /yo/ } + morfema radical
- 3.2. { 1. /ye/ } + /yo/ }
 { 2. /ye/ } + /mo/ } — morfema radical
- 3.3 /ye/ + /yo/ + /mo/ + morfema radical

TERCERA PARTE

- 4 1 { 1. /šé/ + /š/
2. /né/ + /né/
3. /'oré/ + /'oré/
4. /pe'é/ + /pené/
5. /yané/ + /yané/
6. /ha'é/ + /'i/ } + morfema radical
- 4.2. { 1. /šé/ + /'a/
2. /né/ + /re/
3. /'oré/ + /ro/
4. 1 /pe'é/ + |pe/
5. /yané/ + /ya/
6. /ha'é/ + /'o/ } + morfema radical
- 4.3. { 1. /šé/ + /šé/ + /ro/
2. /'oré/ + /'oré/ + /ro/ } + morfema radical
- 4.4. { 1. /šé/
2. /né/
3. /'oré/
4. /pe'é/
4.2. /pené/
5. /yané/
6. /'i/ } + /mo/ + morfema radical
- 4.5 { 1. /šé/
2. /né/
3. /'oré/
4.1 /pe'é/
4.2. /pené/
5. /yané/
6. /'i/ } + /ye/ + /mo/ + morfema radical

5.1	{	1. /'a/ 2. /re/ 3. /ro/ 4. pe/ 5. /ya/ 6. /'o/	}	+ /ye/ morfema radical
5.2.	{	1 /'a/ 2. /re/ 3. /ro/ 4.1 /pe/ 5 /ya/ 6. /'o/	}	+ /mo/ + morfema radical
5.3.	{	1./'a/ 2. /re/ 3. /ro/ 4. /pe/ 5. /ya/ 6. /'o/	}	+ /ye/ + /mo/ + morfema radical
6.1.	{	1 /šé/ } + /ro/ + /mo/ 2. /'oré/ }	}	+ morfema radical
7.1	{	1. /né/ 2. /pe'ê/ 3. /ha'é/	}	+ /sé/ + /mo/ + morfema radical
7.2.	{	1 /né/ 2. /pe'ê/ 3. /ha'ê/	}	+ /'orê/ + /mo/ + morfema radical

Encuesta o aplicación

Acá comienza la tarea de indagación sistemática con el hablante nativo, de las formas recogidas. Este control del material se encara considerando dos aspectos en forma paralela.

a) Interrogación sobre la forma:

La misma se torna sumamente lenta debido al esfuerzo que exige tanto de parte del informante como del encuestador, ya que la pregunta se formula en guaraní y se retranscriben fonéticamente en la ficha las contestaciones obtenidas, con las variantes, si existen y las respectivas traducciones al español.

b) *Clasificación:*

Las palabras estudiadas son reordenadas a continuación, según su significado resulte conocido o no por el informante; y en cuanto a su estructura, considerando si las mismas son formas simples o derivadas, además en este último caso con significado propio o carentes de significado.

Pero al avanzar por este camino, dada la riqueza del léxico que nos ocupa, y respetando el criterio lingüístico de simplicidad, modificamos el método de clasificación empleado. Así surge la nueva clasificación, para su correcto funcionamiento y posterior utilización, en base a las experiencias recogidas, luego de haber manejado el vocabulario y, fundamentalmente no olvidando, que es necesario adaptar el instrumento al estudio del material, cuantas veces éste lo requiera, y no vice-versa.

En la primera clasificación, llamada también General, se interroga al informante sobre cada uno de los elementos del léxico fichado y entonces se ubican los mismos, según la respuesta obtenida en: Dudosas I. Esto significa que tales términos serán objeto de estudio; es decir, que a ellos se les aplicará posteriormente el test. Otras formas, las que llamamos Derivadas, son las que el hablante considera o reconoce como integrantes de los campos semánticos de las primeras, y que por lo tanto, su gramaticalidad ya está implícita en el análisis de aquellas. Existen por otra parte, los denominados Elementos Modificadores, tales como junciones, modificadores propiamente dichos, interjecciones, etc., que requieren su propio apartado. Además son numerosas las palabras referidas al medio ambiente, y entonces aparecen las aluden a la Flora y a la Fauna. Por último, tienen también su lugar las pertenecientes a la onomástica, son las que se ocupan de los nombres propios y sus variantes. De tal modo que esquematisando tenemos la siguiente clasificación general:

1. 1. Dudosas I
1. 2. Derivadas
1. 3. Elementos modificadores
1. 4. Flora
1. 5. Fauna
1. 6. Onomástica

Ejemplificación de lo arriba expuesto:

Caso I;

Tenemos la forma A'E (simpatizar)

Encuestador: "a'é"

Informante: “Dudosa I”

Encuestador: “e’z” (animaversión)

Informante: “Derivada” (A’é + /Z/)

Encuestador: ‘e’zhâ” (persona que es objeto de animavesión)

Informante: “Derivada” (/Ae’/ + /ž/ + /hâ/)

Caso II:

Encuestador “Âgá” (ahora)

Informante: “Elemento modif.”

Encuestador: “Gua’eteğé” (!ay!)

Informante: “Elemento modif.”

Encuestador: “Gui” (de, por, a causa de)

Informante: “Elemento modificador”

Caso III:

Encuestador: “Ma’dubí” (una planta y su fruto, maní)

Informante: “Flora”

Caso IV:

Encuestador: Marakayašibí” (gato montés)

Informante: “Fauna”

Caso V:

Encuestador: “kalatú” (Calixto)

Informante: “Nombre propio”

Una vez revisado así todo el material, hecho que además de poseer las ventajas antes señaladas, entrena al encuestado y evita que se desvíe su atención, a la vez que lo prepara para la realización del agotador y monótono trabajo que a continuación le espera.

En afecto, aquí comienza el análisis individual con el test, de los casos 1.1 Dudosas I, de la clasificación general. Luego de los cual quedará demostrada la gramaticalidad de los mismos. De este estudio resulta una triple clasificación, según las respuestas indigen su control ha concluido: Estudiadas. (Si recordamos el primer intento de aproximación al material y su clasificación, son las palabras que suponen “uso y significado conocido”) Aparecen otras, las Dudosas II, estas son las que el informante, aunque las reconozca, pide que sean objeto de un control posterior con un grupo de hablantes. Este hecho resulta natural si tenemos en cuenta que el guaraní en oposición a otras lenguas indígenas, el mapuche por ejemplo, es fundamentalmente lengua de diálogo y, por lo tanto en ciertos casos resulta difícil imaginar las distintas situaciones. Finalmente las Raíces no conjugables, que se reúnen de acuerdo a su estructura en Sim-

ples dentro de las cuales tenemos a los sufijos, prefijos e infijos o Compestras, o sea las que tienen como base dos formas simples.

Por lo tanto, luego de esta etapa de control queda ampliada la Clasificación general de la forma siguiente:

1 1 1. Estudiadas

1.1.2. Dudosas II

1. Simples

1.1.3. Raíces no conjugables

2. Compuestas.

Tomemos ahora ejemplo de las formas encasilladas en Dudosas I, las que luego de ser sometidas al test las denominaremos 1.1.1. Estudiadas.

NOTA: Todas y cada una de las combinaciones son formuladas en guaraní por el encuestador, quien luego registra sólo las contestaciones positivas dadas por el informante y sus correspondientes traducciones.

Caso I:

A'E (simpatizar) para continuar con el ejemplo dado anteriormente

- 1 1. /šé/ a'é (yo simpatizo-soy simpático)
2. /né/ a'é (vos simpatizas-sos simpático)
3. /ʔore/ a'é (nosotros simpatizamos- somos simpáticos)
4. /pené/ a'é (son simpáticos- uds. simpatizan)
5. /yané/ a'é (nosotros simpatizamos- somos simpáticos)
6. /'iya'é/ (él simpatiza- es simpático)
- 3.1.2. /mó/ 'a'é (simpatizar- hacer simpático)
- 4.1 1. /šé/ /šé/ 'a'é (yo soy simpático)
2. /né/ /né/ 'a'é (vos sos simpático)
3. /'oré/ /'oré/ 'a'é (uds. son simpáticos)
4. /pe'é/ /pené/ a' é (uds. son simpáticos)
5. /yané/ /yané/ 'a'é (nosotros somos simpáticos)
6. /ha'é/ /'i/ 'a'é (él es simpático)
- 4.4.1 /šé/ /mó/ a'é (me hace simpático)
2. /né/ /mó/ a'é (te hace simpático)
3. /'oré/ /mó/ a'é (nos hace simpático)
4. /pené/ /mó/ a'é (los hace simpáticos)

- 5 /yané/ /mó/ a'é (nos hace simpáticos)
6. _____
- 5.1.1 /'a/ /mó/ a'é (lo hago simpático)
2. /re/ /mó/ a'é (lo haces simpático)
3. /ro/ /mó/ a'é (hos acen simpático)
4. /pe/ /mó/ a'é (los hacen simpático)
5. /ya/ /mó/ a'é (nos hacen simpático)
6. 'o/ /mó/ a'é (lo hace simpático)
- 5.3.1 /'a/ /ye/ /mo/ a'é (me hago el simpático)
2. /re/ /ye/ /mo/ a'é (te haces el simpático)
3. /ro/ /ye/ /mo/ a'é (nos hacemos los simpáticos)
4. /pe/ /ye/ /mo/ a'é (se hacen los simpáticos)
5. /ya/ /ye/ /mo/ a'é (nos hacemos los simpáticos)
6. /'o/ /ye/ /mo/ a'é (se hace el simpático)
- 6.1.1 /šé/ /ro/ /mo/ a'é (yo te hice simpático)
2. /'oré/ /ro/ /mo/ a'é (nosotros te hicimos simpático)
- 7 1.1 /né/ /šé/ /mo/ a'é (vos me hiciste simpático)
2. /pe'è/ /sé/ /mo/ a'é (uds. me hicieron simpático)
3. /ha'é/ /šé/ /mo/ a'é (él me hizo simpático)
- 7.2.1 /né/ /'oré/ /mo/ a'é (uds. nos hicisten simpáticos)
2. /pe'è/ /šé/ /mo/ a'é (uds. me hicieron simpático)
3. /ha'é/ /šé/ /mo/ a'é (él me hizo simpático)

Caso II:

MODA: (robar)

- 1 1 /šé/ modá (soy ladrón)
2. /né/ moda (sos ladrón)
3 /'oré/ moda (somos ladrones)
- 4.2. /pené/ modá (son ladrones)
5. /yané/ modá (somos ladrones)
6. /'i/ modá (es ladrón)
- 2.1.1 /'a/ modá (yo robo)
2. /re/ modá (vos robas)
3. /ro/ modá (nuestros robamos)
4. /pe/ modá (uds. roban)
5 /ya/ modá (nosotros robamos)
6. /'o/ modá (él roba)

- 2.2.2. /'e/ modá (robá)
 - 4. /pe/ moda (roben)
- 2.3 1 /šé/ /ro/ modá /šé/ /ro/ modata (te voy a robar)
 - 2. /'oré/ /ro/ modá (nosotros robamos)
- 2.5 1 1 /šé/ /a/ /poró/ modá (yo robé)
 - 2.5.2.1 /ya/ /poró/ modá (vamos a robar)
 - 2.5.2.2.1. /'e/ /poró/ modá (andá a robar)
 - 2. /pe/ /poró/ modá (vayan a robar)
 - 2.5.2.3. /'o/ /poró/ mondába (el que roba, el que robada)
- 3.1.1 /ye/ modá (algo asi como robo general, por ej.:
 - “hetá 'o ye mondá” (se robó mucho)
- 3.1 1 /yo/ modá (algo así como “robarse entre nosotros)
- 3.2.1 /ye/ /mo/ mondaika (se hizo robar)
- 4.1 1 /šé/ /šé/ modá (soy ladrón, tramposo)
 - 2. /né/ /né/ mo dá (sos ladrón, tramposo)
 - 3. /'oré/ /ro/ modá (somos ladrones, tramposos)
 - 4. /pe'ê/ /pe/ modá (son ladrones, tramposos)
 - 5. /yané/ /yané/ modá (somos ladrones, tramposos)
 - 6. /ha'é/ /'i/ modá (es ladrones, tramposos)
- 4.2.1. /šé/ 'a/ modá (yo robo)
 - 2. /né/ /re-'e/ modá (vos robás)
 - 3. /'oré/ /ro/ modá (nosotros robamos)
 - 4. /pe'ê/ /pe/ modá (uds. roban)
 - 5. /yané/ /ya/ modá (nosotros robamos)
 - 6. /ha'é/ /'o/ modá (él roba)
- 4.4 1 /sé/ /mo/ modá (me hace robar)
 - 2. /né/ /mo/ modá (te hace robar)
 - 3. /'oré/ /mo/ modá (nos hace robar)
 - 4. /pené/ /mo/ modá (lo hace robar)
 - 5. /yané/ /mo/ modá (nos hace robar)
 - 6. _____
- 5.1.1 /'a/ /ye/ modá (me robo)
 - 2. /re/ /ye/ modá (te robás)
 - 3. /ro/ /ye/ modá (nos robamos)
 - 4. /pe/ /ye/ modá (se roban)
 - 5. /ya/ /ye/ (nos robamos)
 - 6. /'o/ /ye/ modá (se roba)

- 5.2.1 /'a/ /mo/ mondaiká (mando a robar)
2. /re/ /mo/ mondaiká (mandas a robar)
3 /ro/ /mo/ mondaiká (mandamos a robar)
4. /pe/ /mo/ mondaiká (mandan a robar)
5 /ya/ /mo/ mondaiká (mandamos a robar)
6. /'o/ /mo/ mondaiká (manda a robar)
- 6.1 1 /šé/ /ro/ /mo/ mondá (yo te hago robar)
2. /'oré/ /ro/ /mo/ mondá (nosotros te hacemos robar)
- 7 1 1 /né/ /sé/ kmo/ mondá (vos me hacés robar)
2. /pe'é/ /sé/ /mo/ mondá (uds. me hacen robar)
3 /ha'é/ ksé/ /mo/ mondá (él me hace robar)
- 7.2.1 /né/ /'oré/ /mo/ mondá (vos nos hacés robar)
2. /pe'è/ /'oré/ /mo/ mondá (uds. nos hacen robar)
3 /ha'é /'oré/ /mo/ mondá (él nos hace robar)

Del segundo tipo o Dudosas II, podemos señalar como ej.:

MOYOPIPE (alojar una cosa en otra)

MUAPU'A (redondear)

Luego tenemos las Raíces no conjugables: simples:

?ĀGA (alma)

?ĀGa (alma)

?ARA (luz)

KA (hueso, carozo) entre otras.

Y las compuestas:

ANĀMĀ (pariente)

KEHA (cama)

Los problemas señalados hasta aquí son sólo una síntesis de los ya planteados, los cuales naturalmente se incrementarán a medida que nos acerquemos al final del estudio propuesto. Ya que aún nos resta definir los campos semánticos tanto en su estructura cuanto en función de sus relaciones correlativas.